

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Tłumaczenia pisemne, audiowizualne i ustne z języka polskiego na język ukraiński w ramach projektu pn. „Welcome to AWF – program rozwoju potencjału umiędzynarodowienia i zagranicznej promocji Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu

I. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu w zakresie tłumaczeń pisemnych tekstów użytkowych i informacyjno-promocyjnych oraz tłumaczeń ustnych spotkań dla zagranicznych kandydatów na studia w poniższym zakresie:
 - Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język ukraiński.
 - Tłumaczenia pisemnego materiałów audiowizualnych animacji instruktażowych z języka polskiego na język ukraiński wraz z dostosowaniem do materiałów audiowizualnych (wideo)
 - Tłumaczenie ustne konsekwentne w trakcie spotkań z języka polskiego na język ukraiński.
2. Zamawiający przyjmuje, że jedna strona tłumaczeniowa (obliczeniowa) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w górę. Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie Power Point lub PDF, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.
3. Planowana liczba stron do tłumaczenia w ramach zamówienia podstawowego wynosi 172 stron tłumaczeniowych.
4. Planowana długość materiałów audiowizualnych do tłumaczenia wynosi 16 minut.
5. Planowana liczba spotkań wynosi 4, planowana długość trwania każdego spotkania 5 godzin.
6. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy powyżej 50% wartości zamówienia (dla każdej z części), przy czym jednocześnie w przypadku większych potrzeb wynikających z większej liczby tekstów opracowanych w ramach projektu pn. Welcome to AWF – program rozwoju potencjału umiędzynarodowienia i zagranicznej promocji Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu, lub zapotrzebowania uczelni na tłumaczenie pisemne lub ustne w zakresie pary językowej polski-ukraiński poza projektem pn. Welcome to AWF – program rozwoju potencjału umiędzynarodowienia i zagranicznej promocji Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu.
7. Zamawiający zastrzega sobie zwiększenie zamówienia w ramach opcji o 50% zakresu podstawowego usługi dla każdej z części
8. Zamawiający będzie zlecać wykonanie tłumaczenia poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Wykonawcy lub wskazanego przez Wykonawcę Tłumacza, drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń.

II. Dodatkowe informacje dotyczące realizacji umowy

1. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą ogólnych tekstów użytkowych oraz tekstów informacyjno-promocyjnych i marketingowych przedstawiających uczelnię, jej ofertę edukacyjną, bazę dydaktyczną i infrastrukturę sportową, infrastrukturę badawczo-naukową, itp.
2. Tłumaczenia pisemne materiałów audiowizualnych animacji instruktażowych skierowanych do zagranicznych studentów oraz zagranicznej kadry i gości, polegające na tłumaczeniu treści narracji

filmów oraz przygotowaniu napisów w języku ukraińskim dostosowanych do wymogów technicznych filmów instruktażowych (materiał przykładowy: <https://www.youtube.com/watch?v=eiP3zYeZThE>).

3. Tłumaczenia ustne konsekwentne będą dotyczyły tłumaczenia podczas spotkań informacyjnych dla zagranicznych kandydatów na studia prowadzonych w formule dnia drzwi otwartych on-line. Zamawiający zaplanował zorganizowanie 4 spotkań dla zagranicznych kandydatów według poniższego terminarza:
 - Pierwsze spotkanie – październik / listopad 2021
 - Drugie spotkanie – marzec / kwiecień 2022
 - Trzecie spotkanie – październik / listopad 2022
 - Czwarte spotkanie – marzec / kwiecień 2023
4. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci plików tekstowych w formacie A4 (format doc, docx, Power Point, PDF.).
5. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
 - zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii i frazeologii oraz stylu i rejestru, w którym przygotowany jest tekst źródłowy,
 - zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
 - stosował spójne nazewnictwo w zakresie nazw własnych jednostek organizacyjnych, infrastruktury oraz osób funkcyjnych.
6. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy materiał do tłumaczenia materiałów audiowizualnych w formie dokumentu tekstowego oraz w postaci materiału video (format mp4).
7. Zamawiający będzie informował o terminie (data) spotkania informacyjnego dla zagranicznych kandydatów najpóźniej na miesiąc przed planowanym terminem spotkania. Zamawiający na prośbę Wykonawcy udostępni Wykonawcy treść prezentacji oraz pomocnicze materiały informacyjne, które będą wykorzystywane w trakcie spotkania najpóźniej na 14 dni przed terminem spotkania.
8. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
9. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
10. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.
11. Termin realizacji zleconego tłumaczenia (tłumaczenie oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:
 - a) Y stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym przekraczającym 100 stron obliczeniowych,
 - b) (0,8xY) stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 100 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - c) (0,6xY) stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 80 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - d) (0,4xY) stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 50 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - e) (0,2xY) stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 20 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),gdzie Y to minimalna liczba stron tłumaczeniowych na dzień podana w ofercie Wykonawcy.

12. Termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.
13. Przekazanie przetłumaczonego tekstu następować będzie w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub za pomocą poczty elektronicznej. Forma przekazania każdorazowo będzie uzgadniana pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
14. Pod każdym tłumaczeniem musi znajdować się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.
15. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o wymianę na innego Tłumacza.
16. Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy obsługujących Zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez Zamawiającego a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.
17. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego lub tłumaczenia audiowizualnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
18. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 doby. Wykonawca jest uprawniony do zaoferowania w ofercie terminu krótszego, co będzie miało wpływ na ocenę złożonej oferty.
19. Zamawiający przewiduje udzielenie **zamówień opcjonalnych (prawo opcji – podstawa art. 441 ust. 1 ustawy Pzp), polegających na: wznowieniu, zwiększeniu zamówienia podstawowego tzn.: ilościowe zwiększenie zamówienia podstawowego polegającego na zleceniu usług wyszczególnionych w zamówieniu podstawowym o maksymalnie 30% wartości zamówienia podstawowego.**